KAELNE KOORN



kaelnek@gmail.com



+34 644 35 53 23



41410 Carmona, Sevilla

CUALIFICACIONES PRINCIPALES

- · Coherencia terminológica
- Conocimientos culturales
- · Revisión y corrección
- Organización
- Puntualidad
- · Atención al detalle

SOFTWARE

- SDL Trados
- Microsoft Word
- Microsoft PowerPoint
- Microsoft Excel
- Adobe Reader
- Adobe PhotoShop
- NCH Express Scribe

EDUCACIÓN

Virginia Commonwealth
University
Richmond, VA USA • 05/2015
Grado en Humanidades: Doble
titulación en Historia de Arte/
Fotografía y Film con una
concentración en la Filología
Española
Nota: 3.8/4, Magna Cum Laude

Universidad de Sevilla
Sevilla, España • 12/2023
Máster en Humanidades:
Patrimonio artístico andaluz y su
proyección iberoamericana

IDIOMAS

Inglés: Nativa

Español: Avanzada, C1 DELE

DECLARACIÓN RESUMIDA

Dedicada traductora español-inglés con 8 años de experiencia trabajando con comunidades profesionales, creativas y científicas. Excepcionales habilidades de traducción escrita que implican el uso extensivo de glosarios, diccionarios, tesauros y foros. Diversos trabajos de traducción incluyendo literatura, marketing, manuales, y políticas y filosofías corporativas.

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora Autónoma

Sevilla, España · Noviembre 2015 - Actualidad

- Entregar puntualmente traducciones del español al inglés en forma de trabajos académicos, novelas, marketing, menús, manuales, políticas corporativas, etc.
- · Revisar traducciones automáticas
- Revisar documentos redactados en inglés o traducidos del español
- Gestionar la facturación, los presupuestos y los plazos para enviar a los clientes.
- Gestionar las relaciones y el seguimiento con los clientes

First Future English - Profesora de inglés

Sevilla, España (empresa ubicada en Manila) • Octubre 2017-Agosto 2021

- Impartí clases de inglés online a estudiantes chinos desde 3 años hasta adultos.
- Evalué los niveles y competencias de los estudiantes y ajusté las clases a sus necesidades y expectativas para el curso
- Elaboré informes diarios sobre el progreso de las clases, la participación y las competencias desarrolladas

Auxiliares de Conversación, Ministerio de Educación y Deporte

La Rioja, España • Oct 2013-Mayo 2014 / Murcia, España • Oct 2015-Mayo 2016

- Asistente de lengua y cultura en escuelas públicas
- Ayudé a los estudiantes en las tareas diarias y el desarrollo de la conversación
- Ayudé a los profesores de estas escuelas en la planificación de las clases y en los matices de la gramática y la pronunciación inglesas

Profesora Particular

La Rioja, España • Oct 2013-Mayo 2014 / Murcia, España • Oct 2015-Mayo 2016

- Preparé clases particulares extraescolares para estudiantes de la zona
- Ayudé en la preparación de deberes y exámenes
- Incorporé juegos, cuentos y conversaciones para complementar e ir más allá de los planes de estudios establecidos.

Pat's Florist

Richmond, VA, USA • Enero 2012 - Agosto 2016

• Diseñé arreglos florales tanto a partir de recetas como de diseños únicos

BECAS / EXPERIENCIA CULTURAL

University of Delaware Graduate Workshop: In Search of the Global Impact of Asian Aesthetics on American Art and Material Culture, Octubre 2018

• Presenté una parte de mi trabajo fin de máster a estudiantes y académicos, aprendí sobre proyectos parecidos, y recibí comentarios sobre mi propio trabajo.

Fulbright-García Robles Ciudad de México • Agosto 2016-Mayo 2017

• Estudié la historia del arte de los siglos XVI al XVIII en la Ciudad de México, centrándome en el mercado Parián y la influencia del comercio entre Manila y Acapulco en los talleres artísticos y el flujo del arte en la capital.

Historia del arte de Andalucía Córdoba, Granada, Sevilla • Primavera 2013

• Estudié el arte y la arquitectura de Al-Andaluz y el estilo mudéjar e hice investigaciones sobre la historia del Imperio Islámico en la Península Ibérica.

Historia de arte y Fotografía en Perú Lima, Urubamba, Cuzco · Verano 2012

 Realicé unos proyectos de investigación y fotografía sobre el arte resultante de la interacción entre las culturas andina y española en la Edad Moderna